

ВЛИЯНИЕ ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫХ ФАКТОРОВ НА БАВАРСКИЙ ДИАЛЕКТ

THE INFLUENCE OF DIFFERENT FACTORS ON THE BAVARIAN DIALECT

O. Panteleeva

Summary. This article deals with the problem of the influence of the linguacultural factor on the Bavarian dialect. The article is devoted to the problem of saving the dialect together with the traditions, identity of Bavaria, the learning it at schools, the spread of the learning materials, literature, newspapers and radio programs in the dialect.

Keywords: Bavaria; protection of the Bavarian dialect; traditions; culture; factors of influence; identity; the Ministry of education and culture, science and art.

Пантелеева Ольга Владимировна

Аспирант, Московский государственный
лингвистический университет
breatney2007@mail.ru

Аннотация. В данной статье рассмотрена проблема влияния лингвокультурных факторов на баварский диалект. Статья посвящена проблеме сохранения диалекта и вместе с ним традиций и самобытности Баварии, изучению диалекта в школах, распространению газет, учебных пособий, литературы и радиопередач на диалекте.

Ключевые слова: Бавария; сохранение диалекта; традиции; культура; факторы влияния; самобытность; министерство образования и культуры, науки и искусства.

Введение

Диалект — (греч. *dialektos* — говор, наречие) разновидность общенародного языка, употребляемая сравнительно ограниченным числом людей, связанных территориальной, социальной и профессиональной общностью [https://dic.academic.ru]. Данная статья посвящена баварскому диалекту. Он является одним из самых своеобразных диалектов немецкого языка.

Баварский диалект неоднороден и подразделяется на три подгруппы диалектов:

- ◆ северобаварский диалект — распространён на северо-востоке Баварии в округе Верхний Пфальц, на юго-востоке Верхней и Средней Франконии;
- ◆ среднебаварский диалект — распространён на юге и юго-востоке Баварии (в округах Верхняя Бавария и Нижняя Бавария, на юге Верхнего Пфальца), а также в Австрии (Верхняя Австрия, Нижняя Австрия, Зальцбург, Бургенланд, север Штирии и Тироля);
- ◆ южнобаварский диалект — юго-запад Баварии (округ Швабия), южная Австрия (Штирия, Каринтия, Тироль) и Италия [И. В. Шевченко 2012].

Баварский диалект отличается от других диалектов страны большой функциональной активностью. По данным социологического опроса (2015 г.), в Баварии проживают 12 млн. человек, из них три четверти населения владеют баварским диалектом. Данный репрезентативный опрос показывает, что баварский диалект довольно активно используется местными жителями во всех ситуациях языкового общения [S. Bräuer u.a. 2015].

Использование диалекта может определяться коммуникативной ситуацией, условиями и характером языкового общения. 81% сельскохозяйственных рабочих используют диалект в семье, 74% — в кругу друзей, 67% — на рабочем месте. Среди рабочих эти цифры составляют, соответственно, 72%, 64% и 46%. Что касается служащих, то 55% данной категории используют диалект при общении с семьей, 51% — в кругу друзей и 19% — на рабочем месте [приводится по Буюклян 1990].

В настоящее время значение баварского диалекта постепенно увеличивается, так как обучение в баварских школах ведётся как на стандартном немецком языке, так и на баварском диалекте.

Основная часть

Проблема сохранения баварского диалекта обострилась после свершенного инцидента в школе Оттерфинг. Многие школьники высказали мнение, что не могут понятно выразить свою мысль на литературном языке, поскольку дома они разговаривают на диалекте. Было собрано 150.000 подписей: люди выступили за большее внимание к сохранению баварского диалекта и баварской культуры. В январе 2001 г. министр образования и культуры, науки и искусства выступил с докладом о положении диалекта в Баварии. На повестке дня было обсуждение сохранения баварского диалекта [S. Bräuer u.a. 2015].

Баварское министерство образования и культуры, науки и искусства выпустило печатное издание заседания ландтага Баварии 17/567 от 27 ноября 2013 года [Bayerischer Landtag 2013]. На заседании был поставлен

вопрос: «Насколько язык и диалект нуждаются в сохранении, и осознается ли эта проблема как общественная задача?» Условием для сохранения диалекта является использование диалекта в области искусства, культуры и в обществе, но прежде всего в школе. Цель — активное использование диалекта в жизни общества. При решении данного вопроса необходимо учитывать преобладающую устную форму диалекта и отсутствие кодифицированной грамматической нормы. Министерство поставило задачу: развить у школьников широкую языковую компетенцию и способность говорить на диалекте, что будет рассматриваться в дальнейшем как внутреннее многоязычие.

Результатом изучения диалекта в школе является развитие языкового сознания. Язык отражает идентичность народа, вызывая чувство принадлежности к конкретной группе. Язык основывается на когнитивных процессах, зависящих от развития общества, имеющего свою историю. На заседании ландтага также была поставлена задача развивать у школьников правильное отношение к диалекту. Министерство образования и культуры, науки и искусства Баварии надеется, что в процессе изучения стандартного немецкого языка и баварского диалекта появится новая оценка языка и диалекта. Школьникам дадут понять, что один и тот же носитель языка будет выбирать тот или иной языковой код в зависимости от ситуации и от того, с кем он разговаривает; он будет владеть разновидностями одного и того же языка. Например, в ситуации личного общения говорящий выберет диалект, которым владеет партнер по общению, а в ситуации официального общения, выступая с докладом, следует воспользоваться стандартным немецким языком.

Министерство обеспечило финансовую поддержку разработки учебно-методических пособий по грамматике, а также словарей баварского диалекта. Стоит отметить, что составление и научное исследование словаря диалекта в Баварии имеет долгую историю. В 1785 г. И. А. Шмеллер [<https://www.bayerische-landesbibliothek-online.de/schmeller>] был одним из известных лингвистов XIX в., занимающихся записью баварских слов. Диалекты Баварии грамматически были представлены в 1821 г. С 1827 по 1838 вышли в свет 4 тома баварского словаря И. А. Шмеллера, который до сих пор остается фундаментальным трудом по диалектологии.

И. А. Шмеллер выпустил последующие тома словаря баварского диалекта в 1872–1877 гг. В одиннадцатом томе словаря баварского диалекта лексика представлена во всем многообразии, отмечена этимология значения слов, представлены примеры употребления, включены фразеологизмы, сравнения, пословицы и загадки из литературных источников и повседневной речи. Словарь баварского диалекта и атлас диалектов представляет собой актуальную карту языкового ареа-

ла Баварии. В 2007 г. словарь был переиздан в издательстве Ольденбург. В 1995 г. вышел в свет новый словарь баварского диалекта в двух томах, а третий том вышел осенью 2013 г. Словарь включает лексику баварского диалекта от средневековья до настоящего времени. В 2007 г. вышел карманный баварско-франкский словарь (HWBF). В 2008 г. появился лингвистический атлас Баварии в Баварской онлайн-библиотеке (BLO), атлас доступен через интернет. Л. Меркле разработал пособие по грамматике баварского диалекта, посвященное изучению звуков и морфем. Карманная книга «Сохранение диалекта в Баварии», написанная Л. Шислем и З. Бройером, объясняет возможности методов сохранения языка. В 2011 г. выходит газета MUN [Приводится по: S. Bräuer u. a. 2015].

Во многих университетах Баварии баварский диалект исследуется в синхронии и диахронии, изучается этимология диалектных слов, синтаксис, орфография, фонология и грамматика диалекта. Для исследования привлекаются произведения поэтов и писателей средневековья. Все это необходимо для сохранения диалекта, а также для изучения диалекта школьниками и студентами.

Наглядным примером использования диалекта в школах и образовательных учреждениях среднего и высшего профессионального образования является программа Министерства образования и культуры, науки и искусства «Dialekte in Bayern».

Министерством образования и культуры, науки и искусства было решено, что на занятиях учащиеся будут общаться на литературном языке. Владение стандартным языком в устной и письменной форме является важным условием для успешного обучения и для будущего трудоустройства.

Изучение немецкого языка начинается в начальной школе, однако теперь новая программа предполагает и изучение диалекта. На занятиях подчеркивается особое эмоциональное отношение школьников к родному языку и диалекту. Школьники первого и второго года обучения должны выбрать диалект, который они будут изучать, и начать его активное использование.

Предмет «Сходства и различия языков» был введен в школьную программу. Он направлен на объяснение школьникам различий между письменным и устным языком, при этом сравниваются также диалекты. Диалекты используются для обогащения словарного запаса.

Средняя школа

Действующая учебная программа для средней школы, подписанная в 2004 г. подчеркивает то, что надо

сохранять немецкий язык в устной и письменной формах.

Диалект ценен тем, что он значим для формирования идентичности школьников. Их учат выражать свое мнение в различных ситуациях общения, требующих либо использование литературного языка, либо диалекта. В пятом классе использование разновидностей языка является еще более конкретизированным: письменный язык, обиходно-разговорный или диалект. В девятом классе основное внимание уделяется сознательному рассмотрению диалекта, а именно правописанию, где школьники познакомятся с порядком звуков и букв в словах.

Средняя школа с техническим уклоном и экономический техникум

С введением шестилетней средней школы с техническим уклоном ситуация, связанная с сохранением диалекта, улучшилась. С пятого по седьмой класс частому использованию диалекта уделяется особое внимание. С каждым годом учащиеся должны все больше понимать разницу между литературным языком и диалектом: как и где они употребляются и какое производят впечатление.

Благодаря творческому подходу к изучению языка, а именно: написанию сочинений или использованию наглядности языка у детей формируется положительное отношение к диалекту, а также формируется идентичность. В данной программе указывается, что необходимо читать больше литературы на диалекте. В восьмом классе изучается социокультурное значение диалекта. В экономическом техникуме в учебный план также входит осознанное применение различных разновидностей языка в речи, включая диалект.

Гимназия

В 2004 г. был введен учебный план для восьмилетней гимназии. В восьмом классе тема диалекта выходит на первый план. Учащиеся должны изучить особенности и достижения баварского диалекта. Для этого им нужно прочитать литературу, написанную на баварском диалекте. Учащиеся изучают практическую стилистику, орфографию, а также грамматические структуры.

В новом учебном плане, который приняли в апреле 2015 г., школьники должны задуматься о проблемах современности, связанных с языковой вариативностью, актуальными тенденциями развития немецкого языка и влиянием средств массовой информации. Они изучают и обсуждают основы теории коммуникации.

Высшие и средние профессиональные учебные заведения

В программах высших и средних профессиональных учреждений намечается обучение диалекту для устного использования диалекта в ситуации повседневного общения, учебы и работы. При этом рассматриваются различные языковые уровни. Студенты пишут сочинения, где они могут учитывать особенности языковых уровней. В программе также отражена работа с текстами на диалекте.

Литература на диалекте

На новом литературном портале Баварии с 2012 г. стали появляться произведения современной и классической немецкой литературы. Из журнала культуры можно узнать о народных пьесах К. Шпехт, а также прочитать тексты Л. Крист или Л. Тома. А. Вебер издал карманную книгу о литературе Баварии. По карманной книге М. Шпиндлера можно узнать об истории Баварии (политика, культура, развитие общества). Баварские стихи 40х гг. изданы Е. Бауернфайнд, Х. Еттлем и К. Пельш. А. Швейгерт и Х. Махер издали книгу «Писатели и писательницы 20в.», в ней собраны рассказы, стихи, а также драматургия. Сюда включены также работы журналистов, историков, эссеистов из различных районов Баварии.

Аудиокниги на диалекте созданы для ознакомления читателей с литературой Баварии и для тех, кто хочет выучить баварский диалект. Среди аудиокниг можно назвать: Fitzgerald Kusz (Schweig, Bub!) и Helmut Haberkamm (Komm, sü.er Tod / Gidderbarri: Ein Dorf in Liedern & Dexden / Hinnerwidder & redur), Karl Valentin. Высоко ценится аудиоэнциклопедия со стихами, короткими рассказами, эссе, музыкой, песнями, скетчами, радиотрансляциями, озвученными фильмами. [приводится по: S. Bräuer u.a. 2015]

Следующее стихотворение иллюстрирует стихи на баварском диалекте, которые включены в программу, разработанную для баварских школьников:

Bubberdäd

*Die Maadle sinn stramm und spitzi
Die Sunna mächdsi haaß und hitzi
Die Buum sinn wild und witzig
Die Sunna mächdsi schneidi und
spritzi
Alla sinnsi scharf und schwitzi
Obber naja, des leechdsi — des
gibbdsi*

Gerhard C. Krischker [приводится по: S. Bräer u.a. 2015]

Заключение

В данной статье особое внимание уделяется влиянию человеческого фактора на сохранение баварского диалекта. Разработка описанных выше программ

и финансирование разработки учебных пособий будут способствовать сохранению и дальнейшему развитию баварского диалекта и культуры Баварии, а также самобытности, сохранению и укреплению сплоченности баварцев.

ЛИТЕРАТУРА

1. Bayerischer Landtag. Schriftliche Anfrage vom 27.11.2013. № 17/567 // [www.bayern.landtag.de]. 2013. 10S.
2. S. Bräuer, D. Jenetzky u. a. Dialekte in Bayern. München: MDV Maristen Druck und Verlag, 2015. 394 S.
3. М. Буюклян. Языковая структура и территориальные особенности лексики обиходно-разговорного языка (Баварский ареал). Ленинград: 1990. 156 с.
4. И.В. Шевченко. К проблеме распространения и развития баварского диалекта немецкого языка. М: Вестник МГЛУ (646), 2012. 211–214 с.
5. <https://www.bayerische-landesbibliothek-online.de/schmeller>
6. <https://dic.academic.ru>

© Пантелеева Ольга Владимировна (breatney2007@mail.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Московский государственный лингвистический университет